

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

355

L A E N C A L A D A

Maestro TERESA A. ENCALADA DE RUÍZ Escuela N° 120

Fojas 23

PRIMER ENVIO

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

I

1

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120

La Comcalada Setiembre de 1925.

Nombre del director o maestro que la remite - Ceresa A Comcalada de Ruiz.

Nombre de la persona que la narró - Rafael Visgarra

Edad de esta persona - 89 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Cleto Cárdenas, Guaberto Gomez y muchos otros

Otros datos -

### Folklore local.

Creencias y costumbres Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Cometa - Cuando aparece un cometa creen que anuncia carestía en general (muchos)

Trueno - Cuando truena creen que es ira de Dios y toda la familia se reúne para orar.

Eclipse El eclipse lo atribuyen a una dolencia sufrida por Dios y oran por su pronto restablecimiento.

Arco iris Entre los naturales es anuncio de una gran tormenta.

a)

b)

c)

d)

e)

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120

La Encalada Setiembre 1 de 1921.

Nombre del director o maestro que la remite. Teresa de Encalada de Ruiz.

Nombre de la persona que la narró. Waldo Corvalán

Edad de esta persona. 69 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Lucio Corvalán Raimundo Vizcarra, Nicolasa Suarez

Otros datos. Hasta el subsisten estas supersticiones

Supersticiones relativas a animales.

- a) Cuando al ir a la caza encuentran nidos con huevos de avestruz, las cáscaras son profijamente guardadas, creen que de lo contrario el cazador no volverá a encontrar más caza.
- b) Cuando de viaje encuentran un zorro, y cruzando el camino por delante del viajero atraviesa hacia la derecha consideran buen pronóstico, si hacia la izquierda lo contrario.
- c) Cuando una lechuga se posa sobre la casa <sup>creen que</sup> es señal de que anda por llevar una alma de las que habitan en ella.
- d) Cuando van a correr una carrera encienden en un rincón de sus casas dos fósforos, representando los dos caballos a correr, el que se acaba primero creen que es señal de que perderá la carrera.
- e) Cuando quieren viajar y al tiempo de montar a caballo para emprender el viaje se les corta la correa del estribo es señal de mal agüero y dejan el viaje.

Escuela Nacional N.º 120  
La Encalada Setiembre 1 de 1921.

Nombre del director o maestro que la remite - Teresa A Encalada de Ruiz

Nombre de la persona que la narra - Ubaldo Corvalán

Edad de esta persona 69 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas Lucio Corvalán  
Nicolasa Suarez, Raimundo Visgarra y otros.

Otros datos - Hasta el presente subsisten estas supersticiones

Supersticiones relativas a las cosas finales -

- a) Cuando muere una persona no barren la casa hasta no terminar el novenario por que creen que el alma no abandona la casa hasta el noveno día de su muerte, y que barriendo, se la trata de desterrar.
- b) Cuando muere una persona, antes de darle sepultura hacen dar una vuelta del cadáver por la casa en que habitaba, esto representa: la despedida de su casa para no volver más.
- c) Cuando muere un ~~un~~ miembro de la familia todos los dolientes van a la tumba y cada uno de ellos echa un puñado de tierra sobre la sepultura esto indica el "adiós" de cada uno.
- d) Cuando muere un chico le ponen baile, y creen que sin esto el ángel no puede volar al cielo, y este festejo consideran herencia de los padres o deudos.
- e) Cuando muere una persona y llueve dicen "rastronta borran" (ha borrado el rastro), y dicen que ha llovido por que ha alcanzado a ver la cara de Dios.

III

4

## Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120

La Roncalada Agosto de 1921.

Nombre del director o maestro que la remite Teresa A. Roncalada de Ruiz.

Nombre de la persona que la narró. Gualberto Gomez  
Edad de esta persona 75 años

Si, el maestro sabe que la conocen otras personas. - Pedro Gárdenas, bandolario Gárdenas y otros

Otros datos Son creencias que hasta la fecha corre de boca en boca.

### Tantasma y duendes.

- a) Creen que el duende anda en una mula negra con sombrero de grandes alas que conversa con los que tienen tratos con el, <sup>en las</sup> horas de siesta o por las noches, que el duende los hace salir bien en cualquier trabajo o empresa difícil, por la sola condición de que al morir se apodera de su alma.
- b) Creen que el alma mula anda rebusnando por las noches, y que se transforma en esto la persona que hace vida marital con algún pariente cercano por ejemplo; un cuñado, un primo etc etc, y que el alma mula anda echando chispas por los ojos, orejas, boca, etc y que en caso de hacer casa de ella ay que cortarle las orejas, boca, etc a fin de salvar del infierno esa alma.
- c) Dicen que el estudio de la brujería lo hacen en grandes cuevas subterráneas que existen en las márgenes de los ríos, o en los bosques muy espesos, que para hacer este estudio, tiene que ser una persona de "alma grande" (foragida), por que al empesar este estudio tienen que ponerse muy familiarizados con los sapos, víboras, serpientes, ampalaguas, etc, jurando fe ante estos animales, y no mirando

hacia atrás al entrar a la cueva.  
Cada ingresante estudia el modo de "hacer mal"  
a su adversario, dándole el veneno, ya en un  
cigarro, ya en un mate, ya en una copa de  
alcohol, ya en los alimentos etc etc, y que al envenena-  
do por el brujo no hay médico que lo cure, pero sí,  
puede ser curado por otro brujo más refina-  
do que el que dió el veneno.

V

5

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120

La Encalada Setiembre de 1921.

Nombre del director o maestro que la remite - Teresa A Encalada de Ruiz.

Nombre de la persona que la narró. Joaquín Cárdenas

Edad de esta persona 65 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Pruntación Sosa Guaberto Gomez y otros

Otros datos - Sin solemnizan estos actos con estas ceremonias

Ceremonias con que solemnizan ciertos acontecimientos.

Nacimientos - Cuando nace un niño el padre obsequia a sus vecinos y amigos con comida.

A las que dicen que tienen que asentar esta (la comida) obsequia con bebidas alcoholicas y aloja.

Matrimonios Los matrimonios se celebran lo mismo que los nacimientos.

Un recién desposado tiene que comer en un rincón de su casa con una sola eucharía con su nueva compañera por que creen que así el matrimonio será unido y feliz.

Muertes Cuando muere un miembro de la familia (cuando este es mayor de edad) lloran todos abrazados en el cadáver, y su llanto es una especie de triste, en el que cuentan los quehaceres que desempeñaba, los rasgos de valor que demostraba etc etc.

## VI

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120

La Concalada Setiembre de 1921.

Nombre del director o maestro que la remite. - Teresa A. Concalada de Ruiz.

Nombre de la persona que la narra. - Isaac Figueroa

Edad de esta persona. - 69 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - Apolonio Garnica

Pedro Paz Antonio Sayago

Otros datos.

Juegos populares. - Entre los juegos populares pueden citarse los siguientes:

La taba, naipes o barajas, carreras, las reza bailes y las fiestas de carnaval.

Las taba, naipes, y carreras son muy conocidas por cuya razón no se explica.

Las reza bailes. - Cuando tienen un atraso en la familia, ya sea por enfermedad de alguno de los miembros, o cuando hay alguna peste y no quieren que llegue en la familia hacen un pedido a algún santo (una promesa)

Si en caso la peste no llega en la casa, o los enfermos son aliviados de sus dolencias, tienen que cumplir la promesa hecha; y para esto, adornan al santo a que hicieron la promesa con flores, y luces y lo colocan a orillas de un espacioso patio, delante del cual le dedican oraciones y cantos. Después de esto empiezan los invitos de aloja y otros bailes los que son seguidos con el acorde de de la música; indicios estos de que empieza el baile.

Se baila por intervalo de dos horas por lo menos y un: Por la señal de la santa cruz es señal de que se va a volver a rezar, y así alternando las oraciones con el



baile, amanecen; con lo que queda cumplida la promesa.

(Continúa al número VII)

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120

La Encalada Setiembre de 1921.

Nombre del director o maestro que la remite Teresa  
A Encalada de Ruiz.

Nombre de la persona que la narró Pascual Batán

Edad de esta persona 72 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas Miguel  
Luna, Ramón Dearanza y varias otras.

Otros datos.

Juegos populares.

Las fiestas de carnaval. Esta es la fiesta  
más celebrada por los paisanos, y la esperan  
como a un Dios. Todos se reúnen en un trin-  
chero; las mujeres vestidas con trajes de colores  
chillones, tienen el lujo de cambiar uno en  
cada día de los cuatro celebrados.

Hombres y mujeres formando pacotas<sup>1</sup> pasean  
de un trincherero a otro al galope, y al llegar  
pican<sup>2</sup> sus caballos, de modo que con el empuje  
saquen a los que llegaron anteriormente  
celebrando esta hazña con convites de licor  
quemado de cohetes etc. Dentro del trincherero for-  
mando parejas, con un entusiasmo sin  
igual festejan con danzas como la cha-  
carera, el gato, la zamba, los aires etc.

1) Defensa hecha de madera para evitar que entren los pinetes.

2) Pinetes formando un solo grupo

3) Espolean, apuran.

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120

La Encalada Setiembre de 1921.

Nombre del director o maestro que la remite - Teresa  
A Encalada de Ruiz

Nombre de la persona que la narró -

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que la conocen otras personas -

Otros datos -

Juegos populares - (Bailes)

Chacarera - Se forman una, dos, tres, o más parejas a una distancia conveniente, y cuando el músico dice "ahora" empiezan el baile hombres y mujeres con introducción de zapateo en el lugar donde están parados; después, todos los danzantes dan una vuelta redonda tocando las castañas, y se repiten tres veces los mismos ejercicios anteriores.

La orquesta está formada por un bombo, con acompañamiento de guitarra, acordeón, o violín, y al son de la música cantos como los siguientes.

Huauitillay ricitillay - (Hijita, chiquita)

Capullito de algodón

Bandadito de mi pecho

Clave de mi corazón.

Ante noche até un coche

con un gallo de lado

Un zorrino entre las varas

Y un sapo de cadenero.

Al rico le ponen silla

Al pobre le ponen banco

Ahi queda el pobrecito

Como tronco en medio campo

3  
 Cuando el pobre anda queriendo  
 Y el rico se le atraviesa  
 Ahí queda el pobrecito  
 Rascanse la cabeza.

3  
 Cuando el pobre llega a tiempo  
 Y el mate están ebando  
 Si le dan por cumplimiento  
 Los palos andan nadando.

4  
 (\*) Vestiduta, naquasta encargaitki (quichua)  
 Botinesta mana niiki  
 Porque chay obligacioniiki.

4  
 En el campo del olvido  
 Cada nota de mi amor  
 Y encontré para mi alivio  
 Las espinas de una flor

5  
 Dicen que los afligidos  
 Se consuelan con llorar  
 Yo soy afligido y lloro  
 Y no me puedo consolar.

5  
 (\*) Te encargo las enaguas y el vestido  
 Los botines no te digo  
 Por que esa es tu obligación.

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120

La Encalada Setiembre de 1921

Nombre del director o maestro que la remite - Teresa A Encalada de Ruiz

Nombre de la persona que la narró - Alejandro Luna

Edad de esta persona 87 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Crisencio Ruiz, Carlos Yugo, Belete Gardenas y otros.

Otros datos - Son los únicos bailes que se bailan en la region desde los mas remotos tiempos

Juegos populares (Bailes)

El gato Se forman una, dos, tres, o más parejas a distancia conveniente, y cuando el músico dice "ahora", las parejas dan una vuelta redonda tocando las castañas. Al llegar al lugar donde empezaron hombres y mujeres echan mudanzas, y así se da otra vuelta y zapateo como el anterior.

Entre los versos cantados para este baile se pueden citar los siguientes:

Imapajtaj niaranki 1)

Campalla mi Kapuskaiqui

Sufta, sufta munacuspa

Sonkita nanachianki

Kaina tuta lloserani 2)

Añatuya caballupi

Sacha lazo riendasnioj

Media marta ginebrayoj

Traducción del quichua.

1) Para qué me dijiste

Cuya no más seré

Uno por uno queriéndolos

Me haces doler el corazón.

2) Ante noche he salido

3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

Con un caballo de añatuya (Lorino, R.L.N.)  
con riendas de 'sacha lazo'  
y media cuarta de ginelra  
(Una planta trepadora)

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120  
La Encalada Agosto de 1921.

Nombre del director o maestro que la remite - Teresa A Encalada de Ruiz.

Nombre de la persona que la narró Alejandro Luna

Edad de esta persona 87 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Eusencio Ruiz, Carlos Yugo y otros

Otros datos - Son los inimes bailes que se bailan en la región desde los más remotos tiempos.

Juegos populares - (Bailes)

Zambra - Para este baile sale generalmente una pareja separada, a distancia conveniente, y cuando el cantor dice "ahora" las parejas con pañuelos en la mano, y batiéndolos a estos empizan con zapateos dándole aire al cuerpo; las mujeres batiendo vestido y pañuelo, y los hombres batiendo el pañuelo con la mano derecha, y la izquierda un poco atrás de la cadera. Hombres y mujeres tratan de superar en los movimientos del cuerpo. Con vuelta y media queda terminada la primera parte del baile, quedando en posición inversa para bailar la segunda parte; esta se repite lo mismo que la primera parte.

Entre los versos cantados para este baile puedo citar los siguientes:

Dicen que con las heladas  
Se secan los yugos  
Así me voy secando yo  
Por amor suyo

Pañuelito colorado  
Color de antojo  
Donde estara mi negro  
Blanqueando el ojo.

Agarro mi guitarrita  
A ver si consuelo hallo  
Y el sonido de la cuerda  
Mi tristeza consuela.

---

Andá veni volando  
Vidita mia  
Donde la luna nace  
Y el sol se pone

---

Cuando la chuña canta  
Y el sol se pone  
Dicen los santiagueños:  
Garúa segura.

---

Edr el mar está tronando  
Y en la cordillera llueve  
Cuando muere un divertido  
Los parientes no le lloran.

---

Mei madre me dió una soba  
Por un pedazo de chipaco  
Mei madre demi otra soba  
Comeré el otro pedazo.



Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120  
La Concalada Setiembre de 1921

Nombre del director o maestro que la remite - Eusebio A  
Concalada de Ruiz

Nombre de la persona que la narró - Alejandro Lima

Edad de esta persona - 87 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Crescencio  
Ruiz Carlos Fugo, Celito Lárdenas

Otros datos - Son los inicios bailes que se bailan en la  
region desde los más remotos tiempos.

Juegos populares. (Bailes)

Aires - Sale una pareja y se para a distancia  
combeniente, y cuando el músico dice "ahora" empieza  
la pareja a bailar con castañas dándole aire al cuerpo  
y al terminar una vuelta redonda pronuncian  
versos como estos.

El hombre -

Desde que la vi  
La quise  
Y Vd ¿que dice?

La mujer -

Si quieres que te quiera  
Comprame un burro  
Para tener en mi casa  
Un retrato tuyo.

El hombre -

Por pobre me has despreciado  
Ee diré que tengo razón  
Amor pobre y leña verde  
Arden en la ocasión.

Otros versos para el mismo baile.

El hombre -

Sirvasí esta florita  
Que de la planta la corté  
Al verla tan bonita  
Para Vd la dediqué

La mujer -

En el campo tiré mi pañuelo  
Lleno de flores,  
Por ti son mis cariños  
Por otros son mis amores.

El hombre -

Quisiera ser picaflor  
Piquito de algodón  
Para entrar en tu pecho  
Y robarte el corazón.

La mujer -

Tú sois una linda rosa  
Yo soy un triste clavel  
Aunque encuentre otro novio  
De ti no me olvidaré.

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120  
La Encalada Setiembre de 1928

Nombre del director o maestro que la remite - Teresa  
A Encalada de Ruiz

Nombre de la persona que la narró - Estelvina Garnica

Edad de esta persona - 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Apo-  
lonio Garnica, Antonia Villalva.

Otros datos - Los niños siempre usaron y usan estos  
juegos.

Juegos infantiles - Se pueden citar: gallo ciego, pasará-  
pasará, el pañuelo atrás, las muñecas, etc.

1 Gallo ciego - Niñas o niños forman un círculo, al  
centro pasa la que hace de gallo ciego, está está con  
los ojos vendados. Una o una de los que forman  
el círculo le pregunta a la que está en el centro:  
¿gallo ciego, que se te ha perdido?

Respuesta - Aguja y dedal.

P. - Anda vista por allí.

Las niñas o niños que forman el círculo tratan de  
pelliscar al gallo ciego, y éste trata de hacer caza  
de alguna. al tomarlo el gallo ciego tiene que  
adivinar, quien es el cazado, si adivina éste  
hace de gallo ciego y así continúa el juego.

2 Pasará - pasará - Dos niños se toman de las manos,  
frente a frente. estos se ponen nombres ya de frutos, ya  
de colores, ya de flores, etc; uno que hace de padre  
viene con todos los niños que forman el juego  
tomados de la cintura, uno tras otros, al llegar  
ante los niños que están parados ya con los nom-  
bres les dice el padre: ¿pescador, pescador me dejará  
pasar? a lo que los tomados de las manos contestan:  
pasará, pasará, pero el último quedará. Pasa  
el padre con sus hijos por debajo de los brazos  
de los niños con nombres, bien agachados, y éstos  
hacen caza del último niño, al que le preguntan

tan: ¿que quieres sandia o melón? (si los nombres son de frutos) y según la respuesta del niño queda después de la fruta de su elección, y así continúa el juego hasta que termina con todos los niños. En seguida hacen esfuerzos por sacarse del lugar donde están, tirándose todos de la cintura del compañero a que van unidos. La parte de jugadores que ya por su escasez de fuerzas u otra causa hayan cortado la cadena formada pierden el juego.

Pañuelo atrás. Forman un círculo de diez, veinte o más niños que quieran tomar parte en el juego; éstos tienen que estar muy activos, con la vista a los costados y atrás. Un niño con un pañuelo hecho nudo anda por atrás del círculo, corriendo y al que cree más inadvertido, y siguiendo siempre su carrera coloca atrás de él y en el suelo el pañuelo anudado; si después de dar una vuelta por el círculo encontró el pañuelo en el mismo sitio, sin que el incauto lo advirtió, éste es azotado con el nudo hasta dar una vuelta por el círculo, debiendo el inadvertido quedar nuevamente en su lugar. Y por su apuro o los azotes pasa de su sitio es nuevamente castigado tantas veces cuantas errores cometa. El que lleva el pañuelo corre siempre presuroso por atrás del círculo y coloca nuevamente el pañuelo atrás del que considere inadvertido; si el que tiene el pañuelo advierte levantar sigue por azotarlo y alcanzar al que tiró quedando éste en lugar del primero. Y así continúa el juego.

Las muñecas. Hacen de madera o trapos imitación de muñecas; unas grandes, otras chicas; las grandes hacen las veces de señoras y las chicas de chicos. Buscas envases de sardinas o tablillas en los que tienden trapitos haciendo las veces de cama, haciendo acostar a las señoras con

sus niños. Las muñecas grandes tienen en sus  
falda a sus chicos, y llevan también en sus brazos  
a hacer sus visitas; conversan de escuela, tejidos  
etc. Así juegan las niñas a la sombra de  
los árboles.

XIII

18

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120

La Encalada Setiembre de 1929.

Nombre del director o maestro que la remite - Beresa A. E. de Ruiz

Nombre de la persona que la narra - Tomás Figueroa

Edad de esta persona - 70 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Juan

Bautista Maza, Juan B. Gomez, V. Palarecino.

Otros datos -

Juegos de sociedad - No se reúnen en sociedad bajo ningún pretexto, solo el bombo con su eco hace su llamado para el carnaval u otro baile, no usan hombres ni mujeres de ningún cumplimiento; el que llega primero y encuentra algún trozo que le sirve de asiento se sienta, o sino están parados o afirmados a algún palo hasta que termina el baile, y se retiran a sus casas distantes una o dos leguas, ya a pie, ya a caballo, y al retirarse dicen: Kayá cama. (hasta mañana).

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120

La Concalada Setiembre de 1921

Nombre del director o maestro que la remite - Teresa A  
Concalada de Ruiz.

Nombre de la persona que la narró - Celedonio Cárdenas

Edad de esta persona - 80 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.  
Francisco Torres.

Otros datos - Esta tradición es conocida por todos los  
pobladores del paraje.

Tradiciones populares - Desde tiempo inmemorial has-  
ta 1897, estas regiones han sido continuamente invadi-  
das por los indios del Chaco, (quichuas) quienes tenían  
a sus habitantes en continuos sobresaltos y amena-  
zados por éstos, sus vidas y haciendas. Ante tan  
inminente peligro se reunieron todos los estanci-  
eros de esta región y pidieron al señor Crescencio  
Ruiz que solicitara personalmente al señor gober-  
nador, entonces don Maximio Ruiz, que pusiera  
un destacamento en Cana (lugar distante doce kilóme-  
tros de esta localidad) para defensa de sus vidas y  
haciendas, quienes se comprometían sostener este  
destacamento. Hechas las diligencias consiguientes  
fue nombrado el señor Crescencio Ruiz, Coman-  
dante de éste destacamento, formado por veinte  
y cinco hombres, unos voluntarios y otros a sueldo.  
- Desde que se situó este destacamento no  
hubo invasión, durante

Un buen día el señor Ruiz solicitó el permiso  
consiguiente, para trasladarse a la ciudad  
de Santiago, quedando la reserva del desta-  
camento bajo las órdenes del capitán  
Campos, quienes debían quedar situados en  
Estaille, (distante cuatro kilómetros de Cana.) Al obte-  
ner el señor Ruiz el permiso consiguiente se tras-  
ladó a la ciudad capital de Santiago. A los

pocos días de su estadía en esta ciudad, recibió la noticia de que los indios habían atacado a la población de Estaille, con quienes los de la reserva libraron un combate siendo vencidos los indios y muerto el capitán Campos. Los combatientes calcularon haberse batido uno por cada cinco indios, habiendo quedado el campo lleno de cadáveres indios a los que los indios sobrevivientes trataban de retirarlos del campo donde tuvo lugar el combate.



# XV

20

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120  
La Concalada Setiembre de 1921.

Nombre del director o maestro que la remite - Teresa  
A Concalada de Ruiz

Nombre de la persona que la narró - Marcelina Cruz de D.

Edad de esta persona - 89 años -

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Isabel de  
Villalva Carlina Caranza

Otros datos - Estas fábulas son conocidas por los pobladores  
de esta región.

## Fábulas -

El loro - cuentan que era una señora llamada  
Lorenza cuya ocupación era la de confeccionar  
tejidos. (telera) De toda obra que tomaba para su  
confección, hacía quedar la mayor parte de los  
hilos; y que por ladrona Dios la había hechado  
al mundo con esa multitud de colores.

Lorespín - (Nombre que le dan a un pájaro).

Erán dos hermanos, uno muy aficionado a los  
bailes, y el otro por el contrario, muy retraído. Un  
día se enfermó de gravedad éste y su hermano  
se fué a una población no muy cercana, en  
busca de medicamentos. Al llegar a la pobla-  
ción se dió con que la mayor parte de esa gen-  
te se divertía en un baile. En lugar de hacer  
sus diligencias y volver se entregó a la diversión  
y empezó a bailar. Pasada media noche vino  
un embriado a avisarle que su hermano  
había muerto a lo que contestó "no faltará tiem-  
po para que yo lloré", y que por esto Dios lo  
había hechado al mundo en forma de un  
pájaro para que pasara llorando y dicien-  
do: "lorespín lorespín". (Este fue el nombre  
de su extinto hermano)

La viscacha - A dos niños enviaron sus padres  
en busca de leña a un monte no cerca.

no y como el día estaba nublado y lluvioso los niños se desorientaron y no pudieron volver a sus casas. Llegada la noche entraron en una cueva por temor de ser devorados por los animales feroces. Todas las mañanas salían de la cueva en busca de raíces para alimentarse y volvían nuevamente a la cueva. Los padres por más diligencias que hicieron no pudieron encontrarlos.

Siempre al volver a la cueva traían leña y dejaban en la puerta de la cueva, y a esto atribuyen que en cada cueva de viscacha se encuentren trozos de leña.

## XVII

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120  
La Emcalada Setiembre de 1921

Nombre de la persona que la remite - Teresa A. Em-  
calada de Ruiz.

Nombre de la persona que la narró - Cincio Cisneros

Edad de esta persona - 85 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Marcelina  
Lo de Decaranza Arcadio Decaranza. y otros más.

Otros datos.

### Cuentos - Pedro.

Había una vez un chico de dos cuartas de altura y doce años de edad. Como el padre era pobre, le pidió retirarse de su lado para ir a rodar tierras; y el padre le dijo que se fuera, le echó la bendición y se fue. Iba por unos bosques a pié y encontró en el camino a un tigre, el que se le arrimó, lo olfateó, y ya se preparaba para devorarlo; cuando el niño le dijo: salí gato, por acá los gatos habrían sido muy grandes, y el niño dió un salto y se prendió de las orejas del tigre, le torció el pescuezo y lo mató; el niño que iba con hambre lo carneó, en seguida comió un pedazo de la carne asada y siguió viaje. Después de muchos meses de marcha se encontró con un palacio; pidió hablar con el rey al que le pidió trabajo. El rey lo puso de sembrador dándole solo una quanta de buyes, los aperos y el arado. Para que sembrara le indicó un terreno montuoso, y le dijo que tenía que limpiar primero, y que al empesar a arar no andubiera con sus vueltas. El peón no necesitó de hacha ni de ninguna herramienta para el desmonte, los árboles mas corpulentos no hacía sino abrazarlos y los derribaba a tierra; y estos mismos árboles le servían para hacer el cerco; no cerco sino de

dos costados (naciente y poniente) y el lugar en un día quedó apto para la siembra.

El otro día bien temprano unió los bueyes y empezó a surcar la tierra y dijo para sí; mi patrón me ha dicho que no ande con mis vueltas entonces a los bueyes debo hacerlos marchar de norte a sud; empezó la arada y siguió derecho marchando más de una legua, oyó que le gritaban ¡Pedro! ¡Pedro! (así se llamaba el peón) dice el patrón que vengan. Al oír que lo llamaban se volvió y compareció delante del rey. El rey pensó que Pedro fuera algún ladrón y que por medio de su astucia le llevara los bueyes, le dijo: cómo es que se va y va y no procura arar su campo?

R. Señor patrón, como Ud me dijo que no ande bira con mis vueltas he tenido que arar así, a lo que el rey tuvo que reírse, y creyendo que el peón fuera algún farsante lo despachó. Se fue a otra población y se dijo, parece que la gente de estos lugares no quieren gente trabajadora como yo voy a pasar de ocioso. Encontró un rancho descuidado en el camino. Se levantaba temprano se ponía de brues y hacía rayas en el suelo. Los niños que iban a la escuela, lo veían siempre en esta postura y como no hablaba, ni hacía nada, los niños se divertían, escribiéndole en las espaldas lo que venían aprendiendo en la clase. En estos tiempos avanzaron a la población unos gauchos, y todas las noches hacían robos y matanzas. Alentado Pedro por los niños de la escuela, le pidieron que hiciera la defensa de la población, y perseguiera a los gauchos. Ya era público que los gauchos después de hacer sus robos iban a repartirse el botín en cierto punto. Pedro hizo formal juramento ante los

niños que perseguiría y mataría a los gauchos. Pedro se fue temprano al lugar donde se reunían los gauchos, se situó en la copa de un árbol y esperó la llegada de los bandidos.

Va cerca del amanecer, vinieron los gauchos y el que hacía de jefe empezó por repartir las prendas, resultado del robo. En cuanto empezaron y como estaban ebrios Pedro tiró desde arriba una piedrita diciendo: ¿y ami? Los gauchos creyendo que era alguno de entre ellos que quería burlarse se trabaron en pelea quedando muertos algunos de ellos; con los que quedaron volvieron a empezar el reparto y otra vez Pedro volvió a tirar otra piedra y repetir las mismas palabras y vuelta a trabarse en pelea quedando en el campo un solo herido al que Pedro dio fin a su vida con una sola mano. Después de terminar su obra fue al pueblo, trajo a casi toda la población, hombres, mujeres y niños, a que acreditaran su valentía y vieran que estaban ya libres de los gauchos a lo que el pueblo por recompensa nombró rey a Pedro, y lo llevaron en andas al pueblo. Cuando Pedro quedó de rey todos festejaron con un banquete, comieron, bebieron y yo vine para acá, y cuentan que vivieron felices y comieron perdices.

Fin

# Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120

La Encalada Setiembre de 1921.

Nombre del director o maestro que la remite - Teresa A Encalada de Ruiz

Nombre de la persona que la narró - Benicio Cisneros

Edad de esta persona - 85 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Marcelina de Ocaranza Arcadio Ocaranza y varias otras

Otros datos -

## Cuentos - La chuña y el zorro.

Había una vez, una chuña y un zorro, quienes fueron a una provincia con un arreo de mulas. El viaje hacían en verano, y les tocó atravesar por un despoblado de mucha extensión. Caminaban a rumbo y no daban con población alguna. Marchaban ya horas de siesta y tanto los viajeros como las mulas iban muy sedientos. Después de mucho marchar dieron con una represa con agua; allí tomaron agua, y dieron a la hacienda y se pusieron a bañarse.

La chuña le dijo al zorro: vamos a hacer una apuesta a ver cual sambulle mas largo tiempo en el agua. El zorro aceptó y entraron a gambullir.

El zorro sambullía con el hocico fuera del agua.

La chuña, en cuanto el zorro sambullió salió del agua, arreado toda la hacienda, y hasta la mula sillonera del zorro. Para despistar al zorro la chuña se sacó una pluma, ató en la punta de un palo, introdujo este en el barro de modo que la pluma quedaba fuera del agua. (Como para hacer creer al zorro que era la chuña). Pasaron horas tras horas y el zorro afligido fue y levantó la pluma y se encontró con que era nada más que una pluma. El zorro salió de la represa buscó a su compañero y también su hacienda encontrando solo los rastros; los que siguió. Llegó en

una población y dijo a una señora vieja que estaba tostando maíz: señora; ¿no ha visto pasar un mocito con un arreo de mulas?

R. - Si señor, hace rato que pasó.

P. - ¿No tiene una piedrita como para afilar mi cuchillo?

R. - Si señor, ahí está.

El zorro después de afilar su cuchillo sigue viaje y se da con otra población. Llega en una casa los saluda y vuelve a preguntar del mocito con un arreo de mulas a lo que le contestan: acaba de pasar. El zorro después de saludar a los dueños de casa sigue viaje y la alcanza a la chuña. El zorro sacando su cuchillo bien afilado, le pide que se baje, y riéndose en peligro la chuña le dice: amiguito; no me mate con cuchillo mas bien máteme a golpes. El zorro accede y empieza por tomarla de la cola a la chuña y tirarla hacia arriba, y al caer la chuña decía ¡tray! lo que le gustó al zorro y le pidió a la chuña que ella también lo tirara a ella ver si como ella, decía ¡tray! La chuña encontrando un medio de salvarse sin dificultad de su compañero lo tomó de la cola, y con todas sus fuerzas lo tiró a lo que el zorro en lugar de decir ¡tray! dijo ¡huat! Y por si volviera a vivir repitió la operación, y convenida de que su compañero no vivía siguió tranquilamente su camino.

Esto entra en un zapatito roto para que el que oye me cuente otro.

Fin

XVIII

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120 24

La Concalada Setiembre de 1921.

Nombre del director o maestro que la remite. Ceresa A. de Ruiz

Nombre de la persona que la narró. Juan José Villalva

Edad de esta persona - 58 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Isabel León  
Valentina P. de Gomez y muchas otras

Otros datos - Todos estos refranes y adivinanzas son conocidos por los pobladores de la región

Refranes

Chaina mi niaj 11 (quichua)  
✓ Pero pitaj yachan

Misorachu, vajo el quebracho 21 (quichua)  
Sombreriton valde macho.

Cualquier día.

¿fuien ha dicho que yo  
bomiendo me mantengo?

El que gracia le halla  
Falta no le halla ✓

1)

Cui me suele decir  
Pero quien sabe

2) Se dijo vajo el quebracho  
Sombrerito de valde macho.

Adivinanzas (La plancha)

Negruta petiza

fente allichaj

Traducción del quichua.

Negra y bajita

fue arregla la gente.



(El cencerro)

Amun yacuta upiaz  
 Y mana upias volcacun  
 Traducción del quichua  
 Viene a tomar agua  
 Y vuelve sin tomar.

(El quimil) (cactus)

Mahuan vola  
 Maman palta  
 Traducción del quichua  
 El hijo redondo  
 La madre ancha.

(El mortero)

Mamanta  
 Maan makaj  
 Traducción del quichua  
 A la madre.

El hijo la pega

(La sandía)

Punitu verde  
 Tacum puoa  
 Traducción del quichua.

Einajita verde

Agua colorada.

(El melón)

En mozo canoso

En viejo donoso

Traducción

En joven con canas

En viejo buen mozo

(La michoga) (cactus).

Vaquita petiza

Lechen morao

Traducción del quichua.

Vaca chiquita

Con leche morada

(El pezón de la vaca)  
 Totija simin volkaska  
 Y mana ichacun  
 Traducción del quechua  
 Cinaja de boca volcada  
 Y no se derrama.

(La hacha)  
 Sachaman ris Kaparin  
 Voleacun huasinman  
 Na mana Kaparin.  
 Traducción del quechua.  
 Va al monte y grita  
 Vuelve a la casa  
 Y ya no grita.

(La viscacha)  
 De dia veata  
 De noche gata.

(La empanada)  
 Tapa sobre tapa  
 Corazón de vaca.

(La espuela)  
 Una raquita tosca  
 Golita rosca.

(La vivora)  
 Galito liso espantadizo  
 fue Dios lo hizo.

(La pulga)  
 Andarís andarís  
 como granito de anís.

(La taba)  
 Una niña que estaba  
 Saltaba y brincaba  
 Así como les digo  
 Estaba.

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120

La Encalada Setiembre de 1921

Nombre del director o maestro que la remite - Teresa A  
Encalada de Ruiz

Nombre de la persona que la narró - Justiniano Sayago

Edad de esta persona - 70 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Francisco Cus-  
tillo, Bernabela Paz, Abado Corvalán

Otros datos

CanCIONES POPULARES - VIDALAS.

El amigo del corazón

Me ha pedido que le cante un verso:

Para mí es una cierta exigencia

Para darle lo que es contenido

"Ei bien haya mi suerte"

En su pensamiento y tan cruel que son

Por que tú, mi corazón

Sabe corresponder

Ei bien haya mi suerte.

Existe tengo el corazón

Viéndote en otro poder

Te vengo a adorar

Con dulce placer.

Dicen que el carnaval viene

Por el rodeo de Catamarca

Yo he salido de mi pago

Buscando nuevos carinos

Una me quiere

Y otra también

Como las dos son hermosas

No se con cual quedare.

4  
Dicen que Estaille es lindo  
La Concalada es mucho mejor  
San Gregorio es un ramo de flor.

---

Vamos hermanos  
Al campo a vivir  
El partido gubernista  
No ha querido unir  
Vivamos los radicales  
Por la libertad  
Debemos morir.

---

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

355

LA ENCALADA

Maestro TERESA A. E. DE RUÍZ Escuela Nº 120

Fojas 5

SEGUNDO ENVIO

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

N

1

120

Conclusión del folklore  
local.

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120

La Encalada Noviembre de 1921

Nombre del director o maestro que la remite - Beresa A. de Ruiz

Nombre de la persona que la narró Delia Silva

Edad de esta persona - 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Carmen Lerda, Solana Garcia, Jesus Bravo Carmen Cardenas

Otros datos - Las que narraron estos datos son curanderas

Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia.

Curanderismo. Medicina.

A toda enfermedad la atribuyen a brujerías o aire.

Creen que las enfermedades acaecidas por brujerías son casi incurables, que un mal venido a causa de una hechicería no puede curarse sino otro mas perfeccionado en la ciencia de aquel que la produjo.

Para empezar dicha cura traen el horín del enfermo a una médica (siempre es mujer) esta toma el horín y pone en una concha y le dice al que viene por las recetas; "su amigo" "lo habría hecho fugar pero no importa, verá" "que tengo más saber que él."

El conductor del horín le dice, despues de hacer averiguaciones anticipadamente, que ya en un mate con que lo obsequió o en un cigarro, o un farro con agua que le dió, fue en el medio de que se valió el amigo para hacerle ese mal (averiguando siempre con anticipación) si el paciente tiene algún animal vacuno le recuta la tela de tal vaca o novillo (siempre del color del animal que el paciente posee)

bién batido con clara de huevo de gallina, dar-  
le frías en la parte del cuerpo donde tenga dolor.  
Purgante de hojas de algarrobo negro furtadas estas  
de la parte donde sale el sol con sal de piedra, como  
dosis uno o dos farros llenos, según el grado de  
enfermedad del paciente

Antes de darle ningún medicamento la médi-  
ca receta que al paciente se le lave los pies con  
lo siguiente: excremento de caballo, poleo y molle, para  
hacer hervir todo, y lavarle desde las rodillas para  
abajo y ponerlo en cama.

Si tiene fiebre, se refriegan hojas de hediondilla  
fresca y batiendo una clara de huevo se le lava  
la cabeza poniendo al paciente de espaldas.

Procedimiento para curar dolor de muelas cuando esta  
esta cariada.

Hasta avisarle al médico cual es la muela enferma  
y cura con palabras del siguiente modo: se calcula  
el número de microbios que tienen. Suponiendo  
que el número de microbios que calcularon sea de mil,  
se cuenta desde mil hasta cero, y si al contar el  
médico se equivoca vuelve a contar nuevamente  
terminada la numeración reza un padre nues-  
tro y Ave Maria. Esta cura hace la medicina a  
puertas cerradas, sin que nadie vea ni escuche.

Quando el paciente está en cura, ay que hacer  
alguna promesa en algún santo, y quando el  
paciente está sano, tiene que cumplir la prome-  
sa hecha. Si alguna vez le vuelve la enfer-  
medad, es señal de que no cumplió como es debi-  
do la promesa, o que no la hizo con la devoción  
devida, y tiene que cumplir nuevamente.



III

# Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120

La Encalada Noviembre de 1921

Nombre del director o maestro que la remite - Teresa A. C. de Ruiz

Nombre de la persona que la narró - Delia Silva  
Edad de esta persona - 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Carmen Zerda, Solana Garcia, Jesus Bravo, Carmen Cardenas.

Otros datos las que narraron estos datos son curanderas.

Curanderismo. (continuación del I)

Los animales también son curados por palabras. Cuando tienen gusanos los curan con palabras, y después se les hace una caladura en la erin de la cola cerca de la sacre, dicen que a medida que crece la erin recortada los gusanos van creciendo y caen.

Al largarlos después de la cura dice la médica hacienda eandaska mana huanonka (si quiere ser hacienda no morirá). Esta es la cura que hacen, y no emplean de desinfectantes ni labajos alguno.

Cuando se indigesta con pasto un animal ya sea vacuno, caballo, cabrio, o lanar, proceden para su curación del siguiente modo: le atrapan en la boca del animal un trozo de madera adecuando al tamaño de la boca y sosteniendo el trozo con unas cabezadas puestas estas por detrás de las orejas.

Después de un rato el animal vomita y queda completamente curado, y si así no dio el resultado deseado hacen hervir hojas de algarrobo negro con sal y le dan como purgante con lo que termina la curación.

79  
Escuela Nacional N<sup>o</sup> 120

La Encalada Noviembre de 1921

Nombre del director o maestro que la remite - Teresa A. E.  
de Ruiz

Nombre de la persona que la narra - Cipolonio Garnica

Edad de esta persona - 75 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Antonia  
Villalva, Tomás Figueroa, Ana de Cerda y otros  
Otros datos.

Conocimientos populares en las diversas ramas de  
la ciencia.

Plantas medicinales y su aplicación

Entre las plantas medicinales se pueden citar:  
alrofos, malva, achpa-quiska, molle, potro-uata-  
na, sisa-quellu, hediondilla, palán-palán,  
tusca, aibe, afata, maluf-taron, afata, solo  
cardo santo.

Aplicaciones - La malva se emplea en enemas  
baños, labajes etc.

Alrofos - Al alrojo lo toman para purificar la  
sangre, y para las afecciones del hígado, vesiga,  
y riñones como bebida

Achpa-quiska - de la raíz de la achpa-quiska se  
da una dosis como purgante a los niños, y las hojas  
sirven como madurativo para granos lo mismo  
que el potro-uatana.

Molle - El molle se toma como purgante y en  
poca cantidad para tonificar el estómago.

Sisa-quellu - Las hojas de esta planta unta-  
das con aceite de comer se aplica a ciertas  
hinchazones del cuerpo

Hediondilla - Se emplea como refrescante para  
enemas y labajes de cabeza en casos de fiebre

Palán-palán - Las hojas del palán-palán un-  
tadas con aceite, y calentadas al fuego se

aplica para puntadas al oído, e hinchazones  
pusca. Las hojas de la tusca, hervidas, se emplean  
para tarajes de heridas y supuraciones

Aibe. El dibe hervido sirve para tonificar y errecer  
el cabello.

Afata. Las hojas de afata molida y untadas con  
aceite se usa como madurativo de granos

Maluf-tacon. En casos de picazón de vívora, ara-  
ña, ciento pie o cualquier animal ponsoñoso, se  
aplican las hojas a la herida como fomento,  
y la infusión de las hojas como contra veneno

Poleo. Las hojas del poleo en infusión se toman  
como un té para tonificar el estómago y ayudar  
a la digestión.

Gardo Santo. Se aplican fomentos de las hojas  
para casos de cáncer, y en infusión se toma como  
purificador de la sangre para el mismo caso.

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 1285

La Encalada, Noviembre de 1921

Nombre del director o maestro que la remite — Teresa A. E. de Ruiz

Nombre de la persona que la narró — Crescencio Ruiz  
Edad de esta persona — 67 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas — Isabel de Guzmán Arcadio Dearamza Valentina Gómez  
Otros datos — Con estos procedimientos son empleados para la curación en esta región.

Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia —

Recetas caseras y procedimientos para la curación de enfermedades

Los combulsa — La tos combulsa se cura haciendo hervir barba del monte con miel de palo. Esta infusión se da al paciente tres o cuatro veces al día, y como alimentación líquida, leche de burra.

Almorranas — Basta llevar en el bolsillo un pedazo de laore ya usado.

Callos — Se hace un callicida de lo siguiente: se amasa cera amarilla con un poco de aceite de comer; esto se aplica al callo al tiempo de ponerse en cama. Al siguiente día se lavan los pies con agua tibia, antes de levantarse; se levanta el callo con un cortaplumas, y se desprende. Si en la primera vez no se obtuvo buen resultado se repite el mismo tratamiento.

Quemaduras — Se moja la quemadura con agua de cal y se hace una pomada con lo siguiente. A un poco de agua de cal, se agrega el clara de huevo y aceite de comer, todo esto se bate bien y se aplica a la parte afectada. A las llagas que se aplican, que se dejen al descubierto. Esta pomada se debe aplicar tres o cuatro veces al día.

Sarna Se lava la parte afectada con agua  
de cal y secándola bien se aplica unguento  
mercurial.

Hoipo Se hace hervir agua y se da a beber ca-  
liente.